

Programa Educación y Sociedad: hacia una mayor inclusión educativa.

Trayectorias y relatos de
experiencias extensionistas a
10 años de su creación
(2012-2022)

Ana María Mántica
Mariana Andrea Perticará
Sofía Soledad Espínola
(Comps.)



**SECRETARÍA DE
EXTENSIÓN Y CULTURA**

Programa Educación y Sociedad : hacia una mayor inclusión educativa : trayectorias y relatos de experiencias extensionistas a 10 años de su creación : 2012- 2022 / Ana María Mántica ... [et al.] ; compilación de Ana María Mántica ; Mariana Perticarà ; Sofía Soledad Espínola ; coordinación general de Ana María Mántica ; Mariana Perticarà. - 1a edición especial - Santa Fe : Universidad Nacional del Litoral, 2023.

Libro digital, PDF/A

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-692-365-1

1. Educación. 2. Inclusión Escolar. 3. Acceso a la Educación. I. Mántica, Ana María, comp. II. Perticarà, Mariana, comp. III. Espínola, Sofía Soledad, comp.
CDD 371.9046

Programa Educación y Sociedad: hacia una mayor inclusión educativa. Trayectorias y relatos de experiencias extensionistas a 10 años de su creación (2012-2022)

Compiladoras

Ana María Mántica
Mariana Andrea Perticarà
Sofía Soledad Espínola

Silvina Bellini

Julia Benassi

Romina Brasca

Ana Cerrudo

Marcela D'Angelo-Farto

Patricia Isabel Escobar

Sofía Soledad Espínola

Marisa Guerra

Marcela Mendicino

Patricia Alejandra Micheloud

María Florencia Puggi

Noelia Schaaf

Autoras/es

Pablo Arnau Short

Rosa Mabel Becchio

Natalia Bas

Cintia Carrió

Rubén Oscar Elz

Magali Freyre

Alba Imhof

Ana María Mántica

Micaela Lorenzotti

Oscar Lossio

Mariana Perticarà

Sofía Evelyn Pierini

María Silvina Reyes

María Lucila Reyna

Priscila Sandoval

Laura Tarabella

Mariana All

Magdalena Allevi

Coordinación editorial

Cecilia Iucci

Corrección

Laura Prati

Diseño

María Belén Martínez

Selva Portells



Atribución-NoComercial-CompartirIgual (CC BY-NC-SA 4.0)

Índice

Prólogo /05

Laura Tarabella y María Lucila Reyna

Introducción /08

Ana María Mántica y Mariana Perticará

Parte I. Trayectorias extensionistas /17

Capítulo 1. Educación ambiental entre aulas y naturaleza /18

Alba Imhof y Sofía Evelyn Pierini

Capítulo 2. Interdisciplina y visibilización de culturas y lenguas minorizadas.

La historia de vida de *moqoit* /26

Cintia Carrió, Natalia Bas, Priscilla Sandoval y Micaela Lorenzotti

Capítulo 3. Voluntariado universitario de prácticas de tutoría académicas como mecanismo mecanismo de inclusión educativa en escuelas secundarias de la ciudad de Santa Fe /34

Pablo Arnau Short

Capítulo 4. Vinculaciones con instituciones educativas en clave de extensión universitaria /40

Oscar Lossio

Capítulo 5. De la ruralidad a la rurbanidad: un camino en la educación rural /49

Rubén Oscar Elz y Rosa Mabel Becchio

Capítulo 6. Hacia el interior de los alimentos. Una propuesta para trabajar contenidos de Matemática y Ciencias Naturales /58

María Silvina Reyes y Magalí Freyre

Parte II. Problemas emergentes y debates actuales /65

Capítulo 7. Dislexia, un desafío para la enseñanza y el aprendizaje /66

Marcela Mendicino. Entrevistada por Patricia Isabel Escobar

Capítulo 8. “Mirame, yo también soy parte”. Accesibilidad para ciegos y disminuidos visuales /74

Patricia Micheloud y Marisa Guerra. Entrevistadas por Sofía Espínola

Capítulo 9. Un recorrido por las creaciones del Colectivo Infancias Diversas /82

Julia Benassi, Magdalena Allevi y Marcela D’Angelo. Entrevistadas por Ana María Mántica

Capítulo 10. Ciudadanía digital responsable en la escuela /93

Silvina Bellini y Ana Cerrudo. Entrevistadas por Mariana Perticará

Capítulo 11. El salto virtual: recuperando los aprendizajes que nos dejó la virtualización de emergencia /106

Noelia Schaaf y Florencia Puggi. Entrevistadas por Mariana Perticará

Conclusiones en términos de contribuciones y desafíos del Programa Educación y Sociedad /118

Ana María Mántica y Mariana Perticará

Sobre los/las autores /120

Capítulo 2

Interdisciplina y visibilización de culturas y lenguas minorizadas. La historia de vida de *moqoit*

Cintia Carrió, Natalia Bas, Priscila Sandoval y Micaela Lorenzotti

Presentación

En este escrito se describe el recorrido constante del proyecto *moqoit*. Lo que comenzó como un tímido hipermedio se expandió, acorde a los intereses de los diferentes actores no académicos, al punto de conformar hoy un incipiente proyecto transmedia. *moqoit* reúne una serie de productos que, de diferentes maneras, acercan a la sociedad en general las problemáticas y voces de las lenguas y pueblos minoritarios y minorizados. El desarrollo de material educativo que permita abordar las particularidades culturales y lingüísticas de los pueblos originarios se presenta como un desafío que requiere del trabajo interdisciplinar y conjunto de actores de ámbitos diversos. Desde el equipo se considera a la diversidad lingüística como un valor y se asume que solo de este modo es posible dar lugar al desarrollo de políticas lingüísticas y educativas que atiendan a las minorías.

Bases y equipo de trabajo

La diversidad lingüística y cultural desempeña un papel relevante en el desarrollo sustentable de las regiones multiculturales. Concebida esta diversidad como riqueza invaluable y como patrimonio cultural inmaterial, el equipo de trabajo se basó en la consideración de que las acciones que tiendan, de un modo u otro, a propiciar el *empoderamiento* de las lenguas y las identidades culturales constituyen medidas de urgencia para la conservación, la difusión y la revitalización.

Para afrontar el desafío que implicó el desarrollo del producto (inicial) que aspira-

Desde el equipo se considera a la diversidad lingüística como un valor y se asume que solo de este modo es posible dar lugar al desarrollo de políticas lingüísticas y educativas que atiendan a las minorías.

Lo que inicialmente se gestó como un hipermedio que permitiría escuchar la lengua mocoví y reflexionar sobre algunas particularidades de la lengua y la cultura, se presenta hoy como el germen de un producto transmedia que, a lo largo de la propia historia de este equipo, va cobrando cuerpo.

mos a desarrollar en el marco de una serie de proyectos, algunos de los cuales formaron parte del programa de extensión “Educación y sociedad”, fue necesaria la constitución de un equipo de trabajo interdisciplinar (profesores, lingüistas, diseñadores, ilustradores, programadores, desarrollistas y fundamentalmente creadores inquietos). Este equipo de trabajo se constituyó hace 10 años a partir de una idea que nació 3 años antes y que debió macerarse y madurar para lograr tomar cuerpo. La dinámica de trabajo implica que en función de un objetivo pautado (discutido, evaluado y bocetado) con las contrapartes, cada grupo de especialistas (por momentos fijo y por momentos fluctuante) tiene actividades asignadas, cuyos desarrollos son discutidos y consensuados. Luego, los avances parciales del producto son sometidos a la evaluación del equipo de coordinación y del plantel de actores (docentes o referentes según el caso) de las instituciones que constituyen la población destino.

El trabajo inicial se pensó como una extensión de las acciones de investigación del grupo de lingüistas, pero, con la necesaria constitución de un equipo interdisciplinar, cada uno de los actores fue planteando y enfrentando sus propios desafíos de investigación para generar conocimiento para, hacia y controlado por un otro, hasta entonces, desconocido. Los docentes-investigadores del equipo provenimos de diferentes áreas de trabajo y, fundamentalmente, de las unidades académicas Facultad de Humanidades y Ciencias (FHUC) y Facultad de Ingeniería y Ciencias Hídricas (FICH) y, en este caso, del Área de Educación a Distancia.

Lo que inicialmente se gestó como un hipermedio que permitiría escuchar la lengua mocoví y reflexionar sobre algunas particularidades de la lengua y la cultura, se presenta hoy como el germen de un producto transmedia que, a lo largo de la propia historia de este equipo, va cobrando cuerpo. Así, lo que comenzó como un tímido

Se considera a la diversidad lingüística como un valor y no como un problema a resolver, asumiendo que solo de este modo es posible dar lugar al desarrollo de políticas lingüísticas y educativas que atiendan a las minorías, en las que diferentes actores sociales coordinen tareas conjuntas.

hipermedio, hoy reúne una serie de productos que, de diferentes maneras, acercan a la sociedad en general las problemáticas y voces de las lenguas y pueblos minoritarios y minorizados. El desarrollo de material educativo que permita abordar las particularidades culturales y lingüísticas de los pueblos originarios se presenta como un desafío que requiere del trabajo conjunto de, al menos, los hablantes, la comunidad educativa y los expertos en lenguas. El desarrollo de productos tangibles requiere de muchos otros actores especializados y sensibilizados con el proyecto. Para poder trabajar de manera sostenida en el tiempo, más allá de las gestiones estatales y más allá de las gestiones institucionales (escolares), es necesario comprender genuinamente que las relaciones interculturales son verdaderamente dificultosas porque arrastran historias, resquemores y miedos; se necesita sostener estas relaciones a lo largo del tiempo, por compromiso y por convicción.

Desde el equipo se considera a la diversidad lingüística como un valor y no como un problema a resolver, asumiendo que solo de este modo es posible dar lugar al desarrollo de políticas lingüísticas y educativas que atiendan a las minorías, en las que diferentes actores sociales coordinen tareas conjuntas. Esto cobra sentido al reconocer que Argentina atravesó políticas de homogeneización cultural puestas en práctica desde el Estado durante mucho tiempo, lo que generó retracción de las culturas y las lenguas de los pueblos que vieron, en la negación y el ocultamiento, un medio de supervivencia.

Objetivos de las propuestas

La Educación Intercultural Bilingüe es un sistema complejo, declarado en las legislaciones, pero de difícil implementación. En consonancia, la ausencia de formación docente adecuada, la escasez de materiales teóricos sistemáticos sobre algunas

de las lenguas y la falta de materiales didácticos adecuados presentan dificultades para el desarrollo de esta modalidad educativa que busca atender a las culturas minoritarias y minorizadas. Cabe aclarar que consideramos a una lengua “minoritaria” en función al porcentaje que representa su número de hablantes nativos a escala mundial; y, “minorizada” cuando se encuentra en un estado constante de diglosia con una lengua mayoritaria (Kasbarian, 1997).

Nuestras propuestas aspiran a despertar el interés y el entusiasmo por la “cultura residual” (Williams, 2000) y relacionarla con la “cultura emergente” en una población culturalmente vulnerable. Asimismo busca instalar el debate de la identidad en una comunidad con ascendencia indígena; más específicamente en una escuela con población monolingüe “español”, plantel docente no indígena a excepción del “docente idóneo” y con un espacio curricular destinado a la cultura y la lengua mocoví a cargo de un docente que no ha recibido formación lingüística específica respecto de la lengua objeto de estudio y no cuenta con conocimientos lingüísticos que le permitan abordar analíticamente la lengua para así pensar transposiciones didácticas.

El objetivo inicial de nuestro proyecto fue propiciar estos debates a través del desarrollo de un objeto lúdico-hipermedial sobre la lengua mocoví (variedad santafesina) para su incorporación a propuestas pedagógicas y didácticas orientadas a la reflexión sobre la lengua y la cultura mocoví y pensada específicamente para un grupo destino determinado. La escuela del grupo destino se encuentra en una localidad que dista 165 km de la capital provincial y 62 km de la cabecera departamental. Su población se caracterizó, durante mucho tiempo, por demostrar desinterés en defender y/o rescatar la lengua originaria, lo que provocó una pérdida paulatina de la misma. Ante esta situación, hace varios años, la escuela se planteó como objetivo contribuir con el afianzamiento de la identidad étnico-lingüística. A esta comunidad se sumaron, con el tiempo, otras comunidades y otros grupos sociales interesados en diferentes dimensiones de la problemática.

La revitalización lingüística y el empoderamiento cultural son los objetivos que se propone atender la serie de dispositivos desarrollados por el equipo de trabajo, las

La revitalización lingüística y el empoderamiento cultural son los objetivos que se propone atender la serie de dispositivos desarrollados por el equipo de trabajo, las comunidades y referentes involucrados.

comunidades y referentes involucrados. De este modo, además, se trabaja desde una posición metacognitiva para poner de manifiesto las decisiones y acciones que requiere hacer dialogar el conocimiento científico con las necesidades concretas de las comunidades.

Si se atiende al hecho de que la lengua es un mecanismo de poder, entonces se entiende que la acción de equipar una lengua con un sistema de escritura implica, entre otras decisiones, la de “prestigiar” una variedad de esa lengua sobre las otras variedades, de manera tal que esa variedad se instale como variedad estándar, con todo lo que ello conlleva. Por esta razón y considerando que esa discusión tiene que librarse y resolverse al interior de las comunidades de habla, es que los diferentes dispositivos buscan atender a esas microvariaciones y ponerlas de manifiesto para contrarrestar así el ideal de una lengua pura, detenida en tiempos pretéritos, reducida a unos pocos y con altas probabilidades de dejar de existir. Asimismo, el dispositivo recupera más de uno de los alfabetos circulantes.

Descripción de las propuestas

En general el mercado editorial presenta a las comunidades originarias como si se tratara de una homogeneidad que se diferencia de la (igualmente heterogénea) masa de hispanohablantes. Pero, ni los criollos ni los indígenas constituyen un todo homogéneo. “Lo indígena” es una etiqueta que reúne a muchos pueblos, todos distintos, todos diferentes, cada uno con sus propios saberes, intereses y visiones. No hay “otro” indígena, todos somos “otro” para alguien. La escasez de material educativo que posibilite el desarrollo de clases que focalicen en las particularidades lingüísticas y culturales de los pueblos es uno de los factores más visible y más presente en los reclamos. Con material educativo nos referimos a cualquier dispositivo

Surge la necesidad de un diccionario para el aula. Así es que el equipo se embarca, en paralelo, en nuevos desafíos que van dando cuerpo a un proyecto transmedia: un diccionario impreso español–mocoví, con actividades lúdicas para propiciar la intervención de los niños y niñas, y la interacción con el objeto libro.

pensado para poner en ejercicio dentro del aula: manuales, gramáticas, diccionarios, libros de textos, libros de actividades, etc. Todo aquel apoyo que permita que la clase se desarrolle más allá del discurso del docente, más allá del pizarrón y más allá de las láminas artesanales.

El producto inicial que se desarrolló con la primera escuela involucrada tiene por características su potencial continuidad, ampliación y replicabilidad en contextos similares. El mismo consiste en material de insumo didáctico que conjuga múltiples lenguajes (visual, audiovisual, musical, digital, lúdico), para instalarse en las aulas de lengua mocoví y constituir un insumo didáctico para el docente y una motivación para los alumnos. *moqoit* (nombre de nuestra propuesta inicial) reúne información sobre la cultura y la lengua, relatos y minivideojuegos en los que la palabra mocoví (fundamentalmente oral) es la protagonista. Por otro lado, el diseño y la producción del material suponen afrontar una serie de decisiones de diferente índole: sobre el contenido lingüístico, la gráfica, la dinámica de navegación y la dinámica de juego. Con el avance del primer dispositivo, desde otra comunidad (distante 320 km de la capital provincial; 24 km de la cabecera departamental, y con historias de vida muy cercanas a la anterior) se presentan nuevos intereses, complementarios. Surge la necesidad de un diccionario para el aula. Así es que el equipo se embarca, en paralelo, en nuevos desafíos que van dando cuerpo a un proyecto transmedia: un diccionario impreso español–mocoví, con actividades lúdicas para propiciar la intervención de los niños y niñas, y la interacción con el objeto libro. De igual manera se comienza a desarrollar un diccionario digital para potenciar las búsquedas, los intereses y recuperar, en los casos posibles, las voces nativas. En ese proceso estaba el equipo cuando la pandemia por COVID–19 nos obligó al aislamiento sostenido y nos enseñó otros modos de vincularnos y de reinventarnos, no mejores, no supera-

dores pero sí diferentes. Buscando los artilugios que nos permitieran vencer las barreras que las restricciones económicas imponen al acceso a la comunicación, se gestaron 2 videos en lenguas originarias para la prevención de COVID-19 (en lengua mocoví y en lengua qom) en los que las comunidades fueron las protagonistas absolutas y el equipo, el medio para la generación del producto. La prolongación de la medida de distanciamiento, la necesidad de sostener los vínculos y dar cuenta de que el interés era legítimo y latente nos condujo al desarrollo de 4 videos que promueven y concientizan sobre la importancia de las culturas originarias y la diversidad, y a la vez funcionan como tutoriales del primer dispositivo, enseñan y muestran su funcionamiento centrando la atención en una estética cuidada y en consonancia con la ideología del colectivo. Los talleres de trabajo y la primera cátedra abierta compartida con un instituto superior de formación docente (Instituto Superior de Profesorado N° 4, Reconquista) junto al desarrollo de dos series de videos para la difusión, divulgación y concientización sobre la diversidad cultural y lingüística y sobre las acciones en territorio tanto de investigadores (serie *miradas*) como de los propios docentes idóneos (serie *voces*) cierran, por el momento, este esquema de trabajo sostenido y basado en el compromiso mutuo: comunidad educativa, investigadores, docentes idóneos y referentes comunitarios.

La constitución del proyecto transmedia nos enfrentó a una serie de decisiones que van más allá de las estrictamente lingüísticas y didácticas, esto es, decisiones tecnológicas y estéticas. En relación con las decisiones tecnológicas, fue preciso fundamentar la opción del producto digital por sobre el análogo, basado esto en la necesidad de acercar la palabra oral brindando protagonismo a los hablantes de la comunidad. Asimismo, la propuesta persiguió el objetivo de contribuir con la alfabetización digital de docentes y estudiantes a los fines de democratizar el acceso a las tecnologías disponibles y reducir la brecha digital. En relación con las decisiones estéticas, fue necesario tomar posición respecto de la definición de los personajes, especialmente en relación al problema de los estereotipos visuales, en general, y en el ámbito de la enseñanza, en particular. Esto así, dado que definir la estética de los personajes de un material intercultural exige un abordaje complejo,

y, a su vez, asumir el desafío de poner en diálogo la noción de diversidad cultural con la de identidad en la construcción de nuevas subjetividades implica un compromiso político y ético.

Lista de pendientes

Es necesario considerar que en muchos casos el acceso a la lengua originaria no va más allá de una serie de palabras a modo de repositorio, generalmente sustantivos que permiten, suplantando a manera de préstamo, nominar referentes discursivos en un discurso tejido en español. De allí que el dispositivo lúdico busque jugar con distintos niveles de complejidad gramatical: léxico (a través del vocabulario); morfo-sintáctico (a través de expresiones breves); y, sintáctico (mediante expresiones más extensas y/o instrucciones).

Los desafíos pendientes en este sentido, se vinculan con lograr el contacto sostenido en tiempo y frecuencia con los docentes dispuestos a incorporar los dispositivos en sus aulas. De la misma manera, es al momento una acción pendiente, el trabajar en el impacto de las propuestas y las investigaciones concretas que sustentan dichas propuestas, en las políticas públicas (lingüísticas y educativas) atendiendo al reconocimiento del saber científico como un insumo prioritario al momento del diseño de acciones y de la toma de decisiones.

Referencias

- Kasbarian, J. M. (1997). *Langue minorée et langue minoritaire*. En Moreau, M. L. (Ed.). *Socio-linguistique: Les concepts de base* (pp. 185–188). Pierre Mardaga éditeur.
- Williams, R. (2000). *Marxismo y literatura*. Ediciones Península.